

# informations

## Cours et conférences

A l'université de Paris VII, Unité d'enseignement et de recherche des Sciences des textes et documents, 2, place Jussieu, 75005 Paris, Marc Soriano fait un cours sur « Littérature de jeunesse écrite et orale : problèmes de méthode », les premiers et troisième mercredis de chaque mois, à l'intention des étudiants de troisième cycle. Ce cours est ouvert à tous (30 places). M. de la Broye donne un enseignement aux étudiants de troisième année de licence de lettres modernes, tous les mardis soirs ; au premier semestre de cette année : « Littérature du XIX<sup>e</sup> siècle » ; au deuxième semestre : « Textes contemporains pour la jeunesse » (étude d'albums).

## Colloques, congrès, expositions

La Foire du Livre pour la jeunesse de Bologne se tiendra cette année du 1<sup>er</sup> au 4 avril. Pour tous renseignements, s'adresser à : Ente autonomo per le fiere di Bologna, Piazza della Costituzione, 6, 40128 Bologna.

L'Association internationale pour la lecture organise une conférence, à Beaumont-sur-Oise, du 13 au 15 avril. Renseignements auprès du Bureau européen de l'association, 54, rue de Varenne, 75007 Paris, téléphone 222.48.60. Thème des communications : « Apprentissage de la lecture, théories, recherche et pratiques en Europe ».

Un séminaire se tiendra du 8 au 19 août, au Danemark. On y étudiera les structures et les activités des bibliothèques publiques danoises à travers conférences, discussions et visites (communications en langue anglaise). Ecrire à : Mrs Helle Wisti, Det Danske Selskab, Kultorget 2, DK 1175 Copenhagen K.

La dixième conférence sur la littérature enfantine organisée par l'université britannique de Loughborough se tiendra aux Pays-Bas, du 29 août au 3 septembre (communications en langue anglaise). Inscriptions auprès de : NBLC - department boek en jeugd, 5 Taco Scheltemastraat, pb. 2054, La Haye.

BIB 77, la Biennale de l'illustration de Bratislava, aura lieu du 9 septembre au 25 octobre 1977, à la Maison de la Culture de Bratislava, Tchécoslovaquie. Les illustrateurs peuvent dès maintenant envoyer leurs œuvres à : SNG-BIB, Lodna, 2 890 13, Bratislava.

Nous avons parlé dans la Revue n° 52 de la brochure publiée par l'ADACES : **La Bibliothèque centre documentaire**. Ouvertes à toutes les personnes intéressées par les bibliothèques dans les écoles, deux journées d'information sont organisées les 1<sup>er</sup> et 2 juin prochains, sans doute au Cercle de la Librairie. Pour tous renseignements, s'adresser à Mlle Odile Chesnot, ADACES, 29, rue d'Ulm, 75005 Paris.

## Une journée du Conte

Le 7 mars dernier s'est tenue à la bibliothèque de Clamart une journée du Conte, pendant laquelle on a raconté des histoires et réfléchi sur l'art de les raconter. Devant le succès de cette journée, et pour ceux qui n'ont pas pu y participer, il y aura une journée similaire, un lundi, dans deux mois. La date n'est pas encore fixée ; les conditions seront les mêmes. On peut dès maintenant écrire à la Joie par les livres, à Clamart. En juin, la Revue consacrera un numéro double au Conte, avec des articles de fond et un compte rendu de la journée du 7 mars.

## Prix et sélections

Le Prix Jeunes années, destiné aux meilleurs livres d'activités, a été décerné pour la troisième fois en 1976, dans deux catégories : pour les enfants, à *Robin des Bois : mes carnets de croquis*, de Anie et Michel Politzer, aux éd. Seghers et Cuénot ; pour les animateurs, à *L'imagination au galop*, de Pierre Gisling, aux éd. Plantyn.

Pour la douzième fois, Jacqueline et Raoul Dubois ont publié leur sélection annuelle, *Une année de lecture*, qui porte cette fois sur huit cents ouvrages, parus ou réédités en 1975-1976. Des études et des informations complètent ce choix. En vente à CREACOP, 66, Chaussée d'Antin, 75009 Paris.

Le prix Halpérine Kamansky, grand prix de la traduction, a été décerné à Jean Quéval, traducteur de plusieurs œuvres de John Cowper Powys, et, pour les enfants, de *Catchpole Story* et du *Fantôme de Thomas Kempe*, publiés tous deux par les Editions Nathan, dans la collection Bibliothèque Internationale, dirigée par Isabelle Jan.

Le Comité romand de l'Œuvre suisse des lectures pour la jeunesse organise son 17<sup>e</sup> prix pour des œuvres inédites de langue française. Se renseigner auprès de F. Rostan, chemin de Bellevue 30, 1005 Lausanne, Suisse.

## Dans les bibliothèques

Le 29 novembre dernier la Bibliothèque de Colmar a accueilli l'illustrateur alsacien Tomi Ungerer, de passage dans sa région natale pour un don de sa collection de jouets aux musées de Strasbourg. Il y eut un débat avec l'artiste, et l'exposition de ses œuvres s'est poursuivie jusqu'au 4 décembre.

A Metz, les bibliothèques de prêt de la ville ont mis sur pied un « relais de formation, d'information et de documentation de littérature de jeunesse » à la disposition de toute personne intéressée, soit pour participer à un travail d'information, de recherche et de formation, soit pour consulter la documentation : livres pour enfants, revues spécialisées, dossiers, etc.

A Villeneuve d'Ascq, dans le Nord, un centre social a créé un atelier bibliothèque où, en faisant participer les futurs lecteurs aux activités, on leur donne l'envie et le goût de lire ; ainsi sont-ils prêts à s'inscrire à la bibliothèque municipale qui fait cadeau à chaque enfant, pour son septième anniversaire, d'une carte de lecteur.

La Belgique était à l'honneur à la Bibliothèque internationale de Munich, où avait lieu cette année, du 21 octobre au 12 novembre, une Exposition de Livres belges pour enfants, organisée par le ministère de la Culture française de Belgique. Cette exposition sera présentée du 13 avril au 7 mai par la Ville de Paris et la Joie par les livres, à la Bibliothèque Picpus, 70, rue de Picpus, 75012 Paris.

Près de 250 livres pour enfants évoqueront ainsi la production belge d'expression française. Un catalogue illustré sera offert aux visiteurs, qui y trouveront un rapide historique et un aperçu des tendances actuelles de la littérature belge pour la jeunesse.

Depuis le transfert de l'Heure joyeuse dans des locaux vastes et modernes, 6-12, rue des Prêtres-Saint-Séverin, Paris-5<sup>e</sup>, la plus ancienne bibliothèque de France pour enfants a pris un nouvel essor : plus de lecteurs et de livres prêtés, visites de nombreux adultes, activités nouvelles. Une salle de lecture sur place a pris rapidement beaucoup d'importance. La discothèque est ouverte à tous ceux qui s'intéressent aux disques et aux enfants ; un Comité d'écoute sélectionne les meilleurs disques et en établit des fiches critiques. La médiathèque propose un fonds de diapositives répertoriés par thèmes. Heure du conte, activités manuelles, projections de films, rencontres

entre les auteurs et les enfants, tels sont quelques aspects d'une animation très diversifiée.

## Les revues

par A. Eisenegger et J. Michaud.

### Revue de langue française

#### Livres d'images

Pour ou contre les imagiers ? Dans la rubrique « L'enfant et l'imprimé », sous la plume d' « Aline Dupin », *Ecole et Socialisme* publiait dans son n° 2, mars 1976, un article sur les imagiers. Différents titres étaient cités et analysés, entre autres les imagiers du Père Castor dont l'utilité était controversée. François Faucher, directeur du Père Castor, répond dans la même rubrique du n° 4 de *Ecole et Socialisme*, oct. 1976.

Jacqueline Danset-Léger a étudié les réactions d'enfants au style des images de la littérature enfantine en posant la question du réalisme, dans *Enfance*, n° 3, mai-septembre 1976, p. 286-308, alors que plus loin dans ce même numéro est posé le problème de la lecture à l'école : lecture silencieuse et/ou à haute voix ?

#### Poésie

La poésie a une place à part dans la littérature enfantine. *L'Éducateur* parle de la poésie à l'école, n° 1, septembre 1976, p. 9-32. Signalons à ce propos les *Cahiers de poèmes*, revue publiée par le G.F.E.N. - G.E. M.A.E. et Encres Vives qui se présente lui-même comme publiant « des textes d'élèves, des comptes rendus d'expériences, des études et des textes sur la poésie contemporaine française et étrangère ». *Trousse-livres* consacre son n° 4 de 1976 également à la poésie. Outre les articles de fond et une bibliographie, on trouve dans ce numéro des articles sur les disques de poésie et comptines pour les jeunes. Françoise Tenier présente les disques en les commentant et en regardant de façon générale le répertoire, l'interprétation, la présentation matérielle. Michelle Ballée montre comment, à la bibliothèque de Clamart, les enfants testent les disques de poésie.

#### Bibliothèques scolaires

Quelle est la place de la bibliothèque scolaire ? On trouvera le bilan de la bibliothèque de l'unité pédagogique Freinet de Kéréderbrest : la bibliothèque des enfants, lieu de rencontre entre les enfants, les enseignants et

les parents dans *L'Éducateur*, n° 3, 20 octobre 1976, p. 30-33. Un premier article sur ce sujet était paru dans la même revue, n° 1, septembre 1975.

Quels sont les rôles, les statuts, l'action du bibliothécaire-documentaliste dans un C.E.S. ou un lycée ? *Les Cahiers pédagogiques* apportent une réponse dans le n° 146, de septembre 1976 « Un nouveau lieu pédagogique : les centres de documentation et d'information ».

### Suède

Nous avons publié un article sur la Suède dans notre n° 49/50, mai-juin 1976. Marie-Isabelle Merlet et Geneviève Patte reprennent cette présentation de centres de documentation de livres pour enfants et des bibliothèques en Suède, de façon un peu différente dans le *Bulletin des bibliothèques de France*, n° 11, novembre 1976, p. 513-519.

### Littérature enfantine

*Les Nouvelles littéraires* du 9-16 décembre 1976 ont fait tout un dossier sur les livres d'enfants, le rédacteur en chef étant Marc Soriano. Ce dossier se termine par une liste commentée de librairies pour enfants.

*Le Français aujourd'hui*, n° 36 de décembre 1976, est lui aussi consacré à la littérature enfantine. Paul Lidsky et d'autres spécialistes en étudient les différents aspects. Une bibliographie de revues et de livres sur la question termine ces articles.

### Belgique

Le Conseil de Littérature de Jeunesse, centre d'information et de critique fondé en Belgique par Jeanne Cappe en 1949, s'est vu contraint d'arrêter ses activités, faute de moyens financiers. Il publiait depuis vingt-huit ans la revue *Littérature de jeunesse*, qui a été pendant longtemps le seul organe critique de langue française pour les livres d'enfants. C'est grâce à de telles initiatives, pour la promotion du livre et de la lecture, que la littérature enfantine a commencé à s'affirmer auprès de publics de plus en plus divers, jusqu'à intéresser, comme c'est le cas désormais, tous ceux qui travaillent sérieusement avec et pour les enfants.

Rappelons à ce propos l'Association belge *Nos enfants et leurs livres*, fondée en 1972, et qui publie sous le même titre une revue trimestrielle de critique consacrée aux livres pour enfants de 3 à 15 ans.

## Revues de langue anglaise

### Auteurs et illustrateurs

Nous sommes heureux de signaler qu'à deux reprises Alki Zei a reçu le prix américain destiné à la meilleure traduction publiée aux États-Unis à l'intention des enfants : en 1970 pour *Le tigre dans la vitrine*, en 1974 pour *La guerre de Pétrus*. Il s'agit du prix Mildred L. Batchelder. Voir l'article de la revue *Bookbird*, n° 2/1976, consacré à la très importante collection Kerlan, Université du Minnesota, où l'on s'efforce de promouvoir les échanges entre les pays, par le biais des traductions : c'est son fondateur qui a créé ce prix avec Mildred L. Batchelder.

Dans *The Horn Book Magazine* d'octobre, Sid Fleischman, dont quatre livres ont été publiés chez Hachette : *Monsieur Mystère et Cie*, *L'homme qui brillait la nuit*, *Le grand coquin du Missouri*, *Django le Gitan du Texas*, remarque que le rire semble réservé aux contes et albums pour les plus petits : comptines de Mother Goose, livres de Sendak, Lobel, etc.

Il se demande pourquoi on trouve au contraire si peu d'occasions d'éclater de rire dans les livres pour les plus grands. « Le rire, il est vrai, ne peut pas être pris au sérieux »... La plupart des écrivains qui s'adressent aux jeunes se sont efforcés jusqu'à présent de représenter le sérieux de « la vraie vie » et il explique comment lui-même a découvert que « la comédie est tragédie, mais c'est une tragédie à plusieurs faces... la comédie est alchimie, le métal de base est toujours tragique ». Allusion à la rude vie des pionniers de son pays qui ont tenu en racontant d'énormes histoires, les « tall tales » d'Amérique. « C'est le folklore américain, dit-il encore, qui trahit notre subconscient, plutôt que notre goût littéraire affiché ». Les enfants adorent être « effrayés dans la sécurité » par les héros populaires « plus grands que nature ». C'est cela qui déclenche leur rire. Dans cet esprit sont nés les livres de Fleischman, qui se félicite de voir en 1976 les éditeurs de son pays à la recherche de l'humour.

Le périodique américain *Rolling Stones*, dans son numéro du 30 décembre 1976, consacre une importante et intéressante étude à Maurice Sendak, à l'homme et à l'œuvre, et publie à cette occasion un article inédit de l'auteur sur son premier film de dessins animés, *Really Rosie*. La couverture, une double page intérieure, en couleurs, et de nombreuses autres reproductions ou photos illustrent ce petit événement.

## Liberté et censure

Le *Wilson Library Bulletin*, revue américaine à l'intention des bibliothécaires, consacrait son numéro d'octobre 1976 à « Liberté et contraintes dans la littérature enfantine ». Perspective historique de la question, responsabilité du choix des livres pour enfants et de leur contenu. Nous avons noté cette conclusion : « Les adultes produits par notre société peuvent dépendre de notre attitude envers les enfants — leur faisons-nous confiance ou non ? »

## La critique et les traductions

Dans les numéros 3 et 4 de 1976, la revue *Bookbird* reproduit des extraits d'exposés prononcés à la conférence organisée en juillet dernier aux Etats-Unis par le Kutztown State College, sur les livres pour enfants. Nous relevons tout particulièrement, dans le numéro 3, un texte de la spécialiste Virginia Haviland, sur les prix littéraires internationaux et autres récompenses : ils ne sont pas les seuls moyens pour connaître les meilleurs titres publiés à travers le monde dont on veut encourager la promotion grâce à des traductions.

Dans le numéro 4, deux textes sur la critique, et un autre sur l'importance des traductions dans la production française.

## Le racisme

Le périodique américain, *Interracial books for children*, qui étudie toutes les formes de racisme dans les livres pour enfants, aborde dans ses deux derniers numéros deux thèmes nouveaux : « Le racisme dans le vocabulaire de la langue anglaise », et « Les stéréotypes défavorables à l'âge ».

## L'information des parents

Dans le numéro 4/1976 de *Bookbird*, Sheila G. Ray décrit l'information donnée aux adultes, en Grande-Bretagne, sur les livres pour enfants, et la création du mouvement « Children's Book Group », dont les sections locales, au nombre de quatre-vingt-dix, largement soutenues par les bibliothécaires et les enseignants, sont orientées essentiellement vers les parents.

## Les media

*Top of the news* consacre l'essentiel de son numéro d'automne 1976 aux media. Mais dès le départ il est bien entendu que pour le spécialiste, les media sont un tout ; il ne s'agit pas d'une hiérarchie où le livre serait en-

châssé au sommet d'une pyramide ou bien condamné à l'obsolescence, tout en bas. C'est ainsi qu'il est question dans le numéro, non seulement de cassettes, de films, mais aussi des livres qu'on lit sur les genoux des parents, des marionnettes inspirées par les personnages de certains ouvrages et dont une bibliothèque a organisé le prêt.

---

## à Clamart :

### Les documentaires à l'épreuve

La bibliothèque de Clamart tient, depuis quatre mois, chaque soir, après le départ des enfants, un cahier de demandes documentaires où l'on note la demande des enfants (en essayant de préciser leur âge et si la demande est scolaire ou personnelle), quels documents on a trouvés pour y répondre, et si la réponse a satisfait l'enfant. Ceci permet de tester la valeur du fonds, et notamment, l'hypersélection faite pour la Sélection de Documentaires qui doit paraître prochainement sous la même forme que la Sélection de Livres d'images, et le catalogue sur liste. On s'aperçoit alors que certains livres sont constamment indispensables, ainsi *Le grand livre des animaux familiers*, chez Grasset, ou le *Larousse des animaux familiers insolites*, qui répondent de façon précise aux questions que posent les enfants (par exemple : la mise bas des hamsters ou la poussée des dents des chats !) et dont il faut par conséquent multiplier les exemplaires ; d'autres sont constamment décevants et inutiles... Lorsqu'on a le temps de faire plus que de distribuer des documents, on peut suivre la démarche de l'enfant jusqu'au bout et on se rend compte que, trop souvent, quand la demande est trop exclusivement scolaire, l'enfant cherche uniquement des documents à rapporter à « la maîtresse », sans se soucier de comprendre ce qu'il peut y trouver, cherchant, au mieux, à repérer un paragraphe où le mot figure... On peut ensuite, éventuellement, intervenir auprès des enseignants quand trente-cinq enfants s'acharnent sur le même livre ou la même question qui les laisse aussi indifférents et qu'il se crée une rivalité entre camarades, dont chacun veut être celui qui rapporte le livre à la maîtresse !

Un tel contrôle du travail d'information, qui est central dans les bibliothèques, peut se faire n'importe où.

---